

- <sup>5</sup> Федяева Т.А. Отражения: западноевропейская и русская литература XX—XXI вв. — СПб.: ИД «Петрополис», 2015. — С. 104—105.
- <sup>6</sup> Ewers Н.-Н. Literatur für Kinder und Jugendliche. Eine Einführung. — Frankfurt am Main, 2000.
- <sup>7</sup> Федяева Т.А. Отражения: западноевропейская и русская литература — XX—XXI вв. — С. 105.
- <sup>8</sup> Васильева Н.Б. Гагара: повести. — М.: Дет. лит., 2015. — (Лауреаты Международного конкурса имени Сергея Михалкова).
- <sup>9</sup> Там же. — С. 88.
- <sup>10</sup> Жвалевский А., Пастернак Е. Пока я на краю: повесть. — М.: Время, 2017. — («Время — детство!»).
- <sup>11</sup> Там же. — С. 8.
- <sup>12</sup> Там же. — С. 40.
- <sup>13</sup> Манахова И.В. Двенадцать зрителей: повести. — М.: Дет. лит., 2016. — (Лауреаты Международного конкурса имени Сергея Михалкова).
- <sup>14</sup> Эшер Джей. 13 причин почему. — М.: АСТ, 2017. — (Виноваты звёзды).
- <sup>15</sup> Эшер Джей. 13 причин почему. — С. 318—319.
- <sup>16</sup> Манахова И.В. Двенадцать зрителей: повести. — С.14

- <sup>17</sup> Там же. — С. 20.
- <sup>18</sup> Там же. — С. 28.
- <sup>19</sup> Там же. — С. 33.
- <sup>20</sup> Там же. — С. 59.
- <sup>21</sup> Там же. — С. 67.
- <sup>22</sup> Там же. — С. 15.
- <sup>23</sup> Там же. — С. 145.
- <sup>24</sup> Там же. — С. 131.
- <sup>25</sup> Там же. — С. 132.
- <sup>26</sup> Гуревич С.А. Организация чтения учащихся старших классов: — С. 8.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Васильева Н.Б. Гагара: повести. — М.: Дет. лит., 2015. — [ил. Н. Агафоной]. — (Лауреаты Международного конкурса имени Сергея Михалкова).
2. Гуревич С.А. Организация чтения учащихся старших классов: (Из опыта работы). Кн. для учителя. — М.: Просвещение, 1984.
3. Жвалевский А., Пастернак Е. Пока я на краю: повесть. — М.: Время, 2017. — («Время — детство!»).
4. Кутейникова Н.Е. Детско-подростковая и юношеская литература XXI столетия // Уроки литературы (Приложение к журналу

- «Литература в школе»). — 2015. — № 8. — С. 4—13.
5. Кутейникова Н.Е. О списках литературы для самостоятельного чтения школьников // Школьная библиотека: Информационно-методический журнал. — 2016. — № 8. — С. 67—71.
6. Кутейникова Н.Е., Оробий С.П. Формирование читательской компетенции школьника: детско-подростковая литература XXI века. — М.: Просвещение, 2016. — («Просвещение» — учителю) // [Электронный ресурс] — URL: <http://catalog.prosv.ru/item/4775>
7. Манахова И.В. Двенадцать зрителей: повести. — М.: Дет. лит., 2016. — (Лауреаты Международного конкурса имени Сергея Михалкова).
8. Федяева Т.А. Отражения: западноевропейская и русская литература XX—XXI вв. — СПб.: ИД «Петрополис», 2015.
9. Эшер Джей. 13 причин почему. — М.: АСТ, 2017. — (Виноваты звёзды).
10. Ewers Н.-Н. Literatur für Kinder und Jugendliche. Eine Einführung. — Frankfurt am Main, 2000.

### ГЕТМАНСКАЯ Елена Валентиновна —

доктор педагогических наук, профессор кафедры методики преподавания литературы МПГУ [getmel@mail.ru](mailto:getmel@mail.ru),

### МИРОНОВА Наталия Александровна —

кандидат педагогических наук, доцент кафедры методики преподавания литературы МПГУ [mnatasha2004@yandex.ru](mailto:mnatasha2004@yandex.ru)

# ИЗУЧЕНИЕ ХОККУ В ШКОЛЕ: ОСОБЕННОСТИ РОССИЙСКОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ТРАДИЦИИ

**Аннотация.** В статье представляются модели изучения хокку в западной и российской школе. Анализ программ, методических статей, учебников и конкретных сценариев уроков даёт материал для сопоставительного рассмотрения отечественной и зарубежной традиции. Технологии изучения японской поэзии, отражённые в статье, могут быть использованы на уроках, посвящённых жанру хокку.

**Ключевые слова:** хокку, поэтическая форма, силлабическая структура, тренировочный лист, интерактивные инструменты.

**Abstract.** The article presents the learning models for studying the haiku in the Western and Russian schools. Analysis of programs, methodological articles, tutorials and examples of the lessons provides material for a comparative review of domestic and foreign traditions. Technologies of the Japanese poetry's study, which reflected in the article, can be used in the lessons devoted to the haiku genre.

**Keywords:** haiku, poetic form, syllabic structure, training sheet, interactive tools.

В международном «Хокку-соглашении», принятом в 2002 году, хокку рассматривается как одна из самых популярных и живых форм литературного творчества. «Их краткость и простота, — подчёркивается в документе, — делает трёхстишия важным элементом развития мировой литературы и убеждает в том, что они останутся ведущей составляющей в литературе нового столетия» [1].

Можно спорить о мере авторской призрачности в данном тезисе, но, если анализировать хокку как предмет школьного изучения, становится очевидным: японские трёхстишия могут нести значительную учебную нагрузку — быть объектом анализа на уроке и трансформироваться в жанр творческих работ

учащихся. Ещё Басё писал, что хокку может сложить и настоящий мастер, и ребёнок. Мысль Басё отталкивалась от способности талантливых поэтов и детей мыслить парадоксально, а значит, и младший школьник готов к постижению природы и композиционной эстетики хокку. Приведа ученика к пониманию слоговой структуры трёхстишия, что не сложно, мы дадим возможность учащимся пробовать себя в поэзии, не ограниченной силлаботоникой, лаконичной по форме и бесконечной в описании состояний природы.

В российской образовательной практике авторы программ для средней и старшей школы редко обращаются к изучению японской поэзии, и в частности к хокку. Однако опыт,

который существует в литературном образовании по изучению хокку учащимися средних классов, представляет определённый интерес. В самой распространённой сегодня программе по литературе под редакцией В.Я.Коровиной учащиеся знакомятся с японскими лирическими стихотворениями в 7 классе [2, с. 248—254]. В учебнике знакомство с японской поэзией начинается со статьи известного филолога, поэта, исследователя классической японской литературы В.Н.Марковой, раскрывающей для учащихся своеобразие поэтики хокку, его связь с народной японской поэзией. Для чтения и анализа учащимся предлагается несколько трёхстиший М.Басё (1644—1694), национального поэта

Японии, для которого поэзия стала высоким жизненным призванием, а также произведение К.Исса (1763—1827), оставившего после себя огромное поэтическое наследие (более шести тысяч хокку). В учебной статье В.Н.Маркова отмечает, что задача поэта — «заразить читателя лирическим волнением, разбудить его воображение, и для этого не обязательно рисовать картину во всех её деталях» [2, с. 249]. Предложенная филологом идея перенесена авторами учебника и на изучение хокку в 7 классе: учащимся предлагается прочитать японские трёхстишия, стараясь понять их смысл и красоту. В учебнике не даётся какая-либо идейная трактовка хокку, В.Н.Маркова подчёркивает невозможность растолковать хокку до конца, так как это «значит не только погрешить против японской поэзии, но и лишить читателя большой радости самому вырастить цветы из горсти семян, щедро рассыпанных японскими поэтами» [2, с. 251]. Авторы учебника предлагают каждому ученику найти свой ключ к пониманию японской поэзии. При этом в учебнике намечены два пути работы с хокку:

- сопоставление с японскими пейзажами, представленными в учебнике;
- актёрская интерпретация японских трёхстиший (в фонохрестоматии предложены хокку, прочитанные актёрами В.Завьяловым, Е.Габеем, А.Покровской). Задача ученика — определить, что для каждого из исполнителей показалось главным в каждом из стихотворений, а затем интонационно выразить собственное понимание содержания хокку.

Обратим внимание на методические модели, предложенные современными учителями-практиками при обращении к жанру хокку на уроках литературы в 7 классе. Е.В.Ведерникова предлагает уделять внимание

структуре и художественным особенностям японской поэзии, речь идёт о танка и хокку, а также принципах «саби» (печаль одиночества в гуще людей) и «каруми» (лёгкость). Автор статьи подчёркивает, что «в Японии хокку — это не просто литературный жанр или способ выражения мысли. Это сама жизнь... Стихи короткие и быстро запоминаются. В них можно поведать обо всём: о цветущей вишне, об осеннем одиночестве, о грустных думах под ивой, о песне соловья, о капле росы, о листьях бамбука, пене морской волны или о горной вершине. Но какое бы трёхстишие мы ни взяли, всё-таки везде главный герой — человек со своими радостями и печалью, горем и счастьем, со своими потерями, встречами и разлуками, изменой и любовью...» [3, с. 251]. Л.А.Мосунова советует при изучении японской поэзии активно использовать приём словесного рисования или читательскую интерпретацию текста, переданную в форме словесной картины [4, с. 40—43].

Л.В.Родина предполагает тщательную подготовку к такому уроку, сосредоточение внимания учащихся на отборе материала к докладам о культуре Японии, на подборке портретов японских поэтов в стиле монхромной живописи, на организации выставок икебаны, японских гравюр [5].

Обзор отечественных работ по проблеме показывает, что методическая традиция изучения хокку в России пока невелика. В то же время интерес к изучению японской культуры и литературы в филологических исследованиях огромен (работы В.М.Мендрина, В.Г.Астона, С.В.Полякова, Ю.Б.Орлицкого, Е.М.Дьяконовой, Н.Д.Коньшиной и др.). Е.М.Дьяконова, обращая внимание на особенности хокку, подчёркивает драматическую краткость хокку: «Основное свойство хайку

как стихотворения состоит в том, что оно драматически коротко... Главная тема хайку — природа, круговорот времён года, вне этой темы хайку не существует. Квинтэссенцией этой темы является так называемое киго — «сезонное слово», эмблематически обозначающее время года... Нет сезонного слова — нет хайку. «Сезонное слово» — нервный узел, который будит в читателе ряды определённых образов» [6, с. 197]. В японской поэзии природа является источником образов для выражения чувств и эмоций человека. Художественная особенность хокку в том, что, будучи совершенно понятным, оно в то же время ничего не сообщает читателю. Учёные-филологи отмечают, что хокку предлагают читателю или слушателю увидеть мир по-другому. Отмечается, что «хокку, трёхстишие можно рассматривать как... проникновение в тайну бытия, когда поэт отказывается от своего я, воплощает бессознательное без всякого умствования, искусственности» [7, с. 203—208].

К переводу японских хокку не раз обращались поэты начала XX века, среди них В.Я.Брюсов, К.Д.Бальмонт, А.Белый, В.Хлебников, Д.Бурлюк, В.Матвеев (Март), которые создавали переводы — подражания японской лирике, а также различного рода стилизации. Русских литературоведов и поэтов привлекали в японской поэзии возможность «быть предельно лаконичными в выражении своих эмоций» [8, с. 109]. В заметках Л.К.Чуковской воспроизводится оценка японских хокку Анной Ахматовой. Л.К.Чуковская пишет: «Лежит — у ног грелка — в руках красненькая книжечка: «Японская поэзия». Читала мне вслух сама и меня просила читать. Все стихи из одного отдела: «позднее Средневековье». Книга только что вышла.

— Правда, дивные? По любому счёту — самого первого класса.

Это правда. Мы с упоением, по очереди, читали стихи японцев вслух, передавая книгу друг другу и выискивая всё новые чудеса. (Переводы Марковой.)

Вот что я запомнила: Первый снег в саду! / Он едва-едва нарцисса / Листики пригнул.

Или:

Нищий на пути! / Летом весь его покров — / Небо и земля.

Или:

И поля и горы — / Снег тихонько всё украл... / Сразу стало пусто.

Эти три прочитала мне Анна Андреевна и спросила, могу ли я определить, в чём тут прелесть? Чем это так хорошо?

...У Мандельштама где-то написано: «Как детский рисунок просты». Да, эти стихи чем-то похожи на детские рисунки. Анна Андреевна снова взяла у меня книжку из рук.

— По чьей-то серости, — сказала она, — тут иногда переводчики пускаются в рифмовку, хотя у японцев рифм не бывает. Серость и тупость. Сразу огрубляется, опрощается стих. В собственных стихах рифма — крылья, а в чужих, когда переводишь, — тяжесть. Здесь же это и совсем ни к чему!» [9].

Методические и литературоведческие оценки хокку связаны с особенностями его поэтики, с импульсом, посылаемым автором;



На голой ветке  
Ворон сидит одиноко...  
Осенний вечер.

Басё